叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 思想天使及其他诗歌：古(the Angel Of Thought And Other Poems) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

思想天使及其他诗歌：古(The Angel of Thought and Other Poems) 第1/1页

[ðə; ði]	['eɪndʒl]	[ɒv; əv]	[θɔːt]
THE	**ANGEL**	**OF**	**THOUGHT**
这	天使	的	想法

思想天使

[ðə; ði]
THE
这

这

['eɪndʒl]	[ɒv; əv]	[θɔːt]
ANGEL	**OF**	**THOUGHT**
天使	的	想法

思想天使

[ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	['poʊəmz]
and	**Other**	**Poems**
和	其他	诗歌

以及其他诗歌

[ɪm'preʃnz]	[frɒm; frəm]	[əʊld]	['mɑːstəz]
Impressions	**from**	**Old**	**Masters**
印象	从	老的	大师

古典大师的印象

['eθəl]	['ælən]	['mɜːfi]
ETHEL	**ALLEN**	**MURPHY**
埃塞尔	艾伦	墨菲

埃塞尔·艾伦·墨菲

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['rɪtʃəd]	[dʒiː]	.	['bædʒə(r)]
RICHARD	**G**	**.**	**BADGER**
理查德	G	.	獾

理查德·G·巴杰

[ðə; ði]	['gɔːrhæm]	Press1909
The	**Gorham**	**Press1909**
这	戈勒姆	Press1909

戈勒姆出版社，1909年

['kɒpiraɪt]	-	,	[baɪ]	['eθəl]	['ælən]	['mɜːfi]
Copyright	**1908**	**,**	**by**	**Ethel**	**Allen**	**Murphy**
版权	-	,	经过	埃塞尔	艾伦	墨菲

版权所有 1908 年，作者：埃塞尔·艾伦·墨菲

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːvd]
All	**Rights**	**Reserved**
全部	权利	预订的

版权所有

[ðə; ði]['gɔːrhæm] [pres] , ['bɒstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
The Gorham Press , Boston , U . S . A .
这 戈勒姆 按 , 波士顿 , U . S . 一个 .

美国波士顿戈勒姆出版社

[tuː; tə][maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)]
TO MY FRIEND AND TEACHER
到 我的 朋友 和 老师

致我的朋友和老师

['ʌnə] [dʒeɪ] . ['hæmɪltən]
ANNA J . HAMILTON
安娜 J . 汉密尔顿

安娜·J·汉密尔顿

[ðə; ði]['raɪtə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)]['grætɪtjuːd][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːt]
The writer wishes to express her gratitude to the Art
这 作家 愿望 到 表达 她 感激 到 这 艺术

作者谨此表达她对艺术的感激之情。

[dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndi'ænə][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [huːz] ['kaɪndnəs] [ɪn]
Department of the Indiana University , whose kindness in
部门 的 这 印第安纳州 大学 , 谁 仁慈 在

印第安纳大学系，他们的善意

['lendɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] [ðə; ði]['vɜːrsəz] , [ænd; ənd] [huːz]
lending the pictures which suggested the verses , and whose
贷款 这 图片 哪个 建议 这 诗句 , 和 谁

借出那些启发了诗句的图片，以及它们的

['mɪʃ(ə)n] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪnɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] ,
mission in opening some of their meanings to her spirit ,
使命 在 开幕 一些 的 他们的 含义 到 她 精神 ,

她的使命是向她的灵魂揭示其中的一些意义。

[hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] ['pɒsəb(ə)l] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .
have helped to make possible this little book .
有 帮助 到 制作 可能的 这 小的 书 .

他们的帮助使这本小册子得以出版。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [θɔːt] -
The Angel of Thought 13
这 天使 的 想法 -

思想天使 13

([sə'dʒestid] [baɪ][ə; eɪ][frɑː][æn'dʒelɪˌkəʊ]['eɪndʒl] .)
(Suggested by a Fra Angelico Angel .)
(建议 经过 一个 弗拉 安杰利科 天使 .)

（由 Fra Angelico Angel 推荐。）

[əˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] — ['sɒnɪt] [ai] -
Annunciation — Sonnet I 15
圣母领报 — 十四行诗 我 -

圣母领报——十四行诗 I 15

[əˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] — ['sɒnɪt] [ˌaɪ 'aɪ] -
Annunciation — Sonnet II 17
圣母领报 — 十四行诗 二 -

圣母领报——十四行诗第二首第17首

([frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][baɪ] [ˌbɒtɪ'tʃeliː] .)
(From the picture by Botticelli .)
(从 这 图片 经过 波提切利 .)

（图片来自波提切利的画作。）

[ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] -
The Visitation 19
这 探视 -

探访19

([frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn] ['djʊrərz] ['sɪəriːz][ɒn] " [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ")
(From the picture in Dürer's series on " The Life of the Virgin ")
(从 这 图片 在 丢勒的 系列 在 " 这 生活 的 这 处女 ")

（出自丢勒的《圣母的生活》系列画作）

[ə; eɪ] [ˌbɒtɪ'tʃeliː] [mə'dɒnə] .
A Botticelli Madonna .
一个 波提切利 麦当娜 .

波提切利的圣母像。

[ai] . [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['eɪndʒəls] -
I . The Wondering Angels 21
我 . 这 好奇 天使 -

一、徘徊的天使 21

([frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'dɒnə] [ɒv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfəkæt] .)
(From the Madonna of the Magnificat .)
(从 这 麦当娜 的 这 尊主颂 .)

（选自《圣母颂》）

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['mʌðə(r)] -
The Mournful Mother 23
这 悲哀 母亲 -

悲伤的母亲 23

([frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'dɒnə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒmɪgrænɪt] .)
(From the Madonna of the Pomegranate .)
(从 这 麦当娜 的 这 石榴 .)

（出自《石榴圣母》）

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [kraɪst] -
The Loving Christ 25
这 爱 基督 -

慈爱的基督 25

([frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'dɒnə] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] ['gɑːd(ə)n] .)
(From the Madonna of the Rose Garden .)
(从 这 麦当娜 的 这 玫瑰 花园 .)

（选自《玫瑰园圣母》）

[ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒæzmɪn] [riːθ] -
The Angel of the Jasmine Wreath 27
这 天使 的 这 茉莉花 花圈 -

茉莉花环天使 27

([frɒm; frəm] [ˌbɑːtiˈtʃɛliz] [ˈpeɪntɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [bɔːˈgeize] [ˈgæləri] , [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈdɒnə] [ænd; ənd]
(From Botticelli's painting , in the Borghese Gallery , of the Madonna and
(从 波提切利的 绘画 , 在 这 博尔盖塞 画廊 , 的 这 麦当娜 和
[tʃaɪld] [wɪð] [ˈeɪndʒəls] .)
Child with Angels .)
孩子 和 天使 .)

（出自波提切利收藏于博尔盖塞美术馆的画作《圣母子与天使》。）

[ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊərz] [ɒv; əv] [aɪˈdiːəl] [ˈbjuːti] -
A Prayer for the Followers of Ideal Beauty 29
一个 祷告 为了 这 追随者 的 理想的 美丽 -

为追求理想美的人们祈祷 29

([wɪð] [ə; eɪ] [ˈpens(ə)l] [sketʃ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] , [baɪ] [ˌbɒtɪˈtʃeliː] .)
(With a pencil sketch of an angel , by Botticelli .)
(和 一个 铅笔 草图 的 一个 天使 , 经过 波提切利 .)

（附图为波提切利所绘天使铅笔素描。）

ILLUSTRATIONS1 .
ILLUSTRATIONS1 .
ILLUSTRATIONS1 .

插图1.

[ˈeɪndʒl] — " [tiː] [ˈdiːˌʊm] [ˌlɔːˈdeɪməs] , " [baɪ] [frɑː] [ænˈdʒelɪˌkəʊ] . - .
Angel — " Te Deum Laudamus , " by Fra Angelico . 122 .
天使 — " 特 赞美神 赞美诗 , " 经过 弗拉 安杰利科 . - .

天使——弗拉·安吉利科（Fra Angelico）的《赞美诗》（Te Deum Laudamus）122。

" [ðə; ði] [əˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] " — [baɪ] [ˌbɒtɪˈtʃeliː] . - .
" The Annunciation " — by Botticelli . 143 .
" 这 圣母领报 " — 经过 波提切利 . - .

《天使报喜》——波提切利作。143.

" [ðə; ði] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] " ([frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪəriːz] [ɒn] " [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvɜːdʒɪn]
" The Visitation " (From the picture in the series on " The Life of the Virgin
" 这 探视 " (从 这 图片 在 这 系列 在 " 这 生活 的 这 处女
, ") [baɪ] [ˈdjʊrər] . - .
, ") by Dürer . 184 .
, ") 经过 丢勒 . - .

《圣母访亲》（选自丢勒《圣母生平》系列画作）。184.

" [ðə; ði] [məˈdɒnə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mægˈnɪfəkæt] " — [baɪ] [ˌbɒtɪˈtʃeliː] . - .
" The Madonna of the Magnificat " — by Botticelli . 205 .
" 这 麦当娜 的 这 尊主颂 " — 经过 波提切利 . - .

《圣母颂》——波提切利作品。205.

" [ðə; ði] [məˈdɒnə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɒmɪgrænɪt] " — [baɪ] [ˌbɒtɪˈtʃeliː] . - .
" The Madonna of the Pomegranate " — by Botticelli . 226 .
" 这 麦当娜 的 这 石榴 " — 经过 波提切利 . - .

《石榴圣母》——波提切利作品。226.

" [ðə; ði] [məˈdɒnə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] [ˈgɑːd(ə)n] " — [baɪ] [ˌbɒtɪˈtʃeliː] . - .
" The Madonna of the Rose Garden " — by Botticelli . 247 .
" 这 麦当娜 的 这 玫瑰 花园 " — 经过 波提切利 . - .

《玫瑰园中的圣母》——波提切利作品。247.

[ðə; ði] [ˈeɪndʒl] [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒæzmɪn] [riːθ] — [baɪ] [ˌbɒtɪˈtʃeliː] . - .
The Angel Crowned with a Jasmine Wreath — by Botticelli . 268 .
这 天使 加冕 和 一个 茉莉花 花圈 — 经过 波提切利 . - .

波提切利的《戴茉莉花冠的天使》268。

['pens(ə)l] [sketʃ] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] — [baɪ] [ˌbɔtɪ'tʃeliː] . -
Pencil Sketch of an Angel — by Botticelli . 28
铅笔 草图 的 一个 天使 — 经过 波提切利 . -

波提切利所绘《天使的铅笔素描》28

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɑː(r); ə(r)] ['drɔːɪŋz] [beɪst] [ɒn][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːks] [ɒv; əv]
The original illustrations in this book are drawings based on original works of
这 原来的 插图 在 这 书 是 图画 基于 在 原来的 作品 的
[ɑːt] [æz; əz]['saɪtɪd][ɪn][ðə; ði][tekst] .
art as cited in the text .
艺术 作为 引用 在 这 文本 .

本书中的原创插图是根据文中引用的原作艺术作品绘制的。

[weə(r)] ['pɒsəb(ə)l] ,
Where possible ,
在哪里 可能的 ,

如果可能的话，

[ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːk] [hæz; həz] [biːn] [prə'vaɪdɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmplɪment]
a modern image of the original work has been provided as a complement
一个 现代的 图像 的 这 原来的 工作 有 到过 假如 作为 一个 补充
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] .
to the existing images .
到 这 现存的 图片 .

为了补充现有图片，我们提供了原作的现代图像。

[tiː]['diːˌʊm] [ˌlɔː'deɪməs] [baɪ][frɑː][æn'dʒelɪˌkəʊ]
Te Deum Laudamus by Fra Angelico
特 赞美神 赞美诗 经过 弗拉 安杰利科

弗拉·安杰利科 (Fra Angelico) 的《劳达姆斯赞歌》

[klɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ]
Click to see a modern version of this image
点击 到 看 一个 现代的 版本 的 这 图像

点击查看此图片的现代版本

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [θɔːt]
THE ANGEL OF THOUGHT
这 天使 的 想法

思想天使

([sə'dʒestid] [baɪ][ə; eɪ][frɑː][æn'dʒelɪˌkəʊ]['eɪndʒl])
(Suggested by a Fra Angelico Angel)
(建议 经过 一个 弗拉 安杰利科 天使)

（由 Fra Angelico Angel 推荐）

['eɪndʒl][ɒv; əv] [θɔːt] , [mɪ'siːmz] [gɒd] [wɪŋd] [ðiː] [səʊ] ,
Angel of Thought , meseems God winged thee so ,
天使 的 想法 , 看起来 上帝 有翅膀的 你 所以 ,

思想天使，似乎是上帝赐予你翅膀的。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [ðaɪn] [hed] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] [faɪn] [æz; əz] [fleɪm] ,
And crowned thine head with passion fine as flame ,
和 加冕 你的 头 和 热情 美好的 作为 火焰 ,

并以如火焰般炽热的热情为你的头冠，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðaɪ] ['lɪftɪd] [feɪs] [tuː] [pjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ,
And made thy lifted face too pure for shame ,
和 制成 你的 抬起 脸 也 纯的 为了 耻辱 ,

你抬起的脸庞纯洁无瑕，毫无羞耻之心。

[wɪð] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊ] [ə; eɪ]['mɪrə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gləʊ] ; —
With eyes and brow a mirror to His glow ; —
和 眼睛 和 眉头 一个 镜子 到 他的 辉光 ; —

眼睛和眉毛如同镜子，映照着祂的光辉；

[ænd; ənd] [geɪv] [ðaɪ] [lɪps][ə; eɪ]['gəʊldən] [trʌmp] , [ðæt] , [ðəʊ]
And gave thy lips a golden trump , that , though
和 给予 你的 嘴唇 一个 金的 王牌 , 那 , 尽管

并赐予你双唇金色的号角，即便

[lɒŋ] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] ['ʌðə(r)]['eɪndʒəls] [keɪm]
Long years have passed since other angels came
长的 年 有 通过了 自从 其他 天使 来了

自从其他天使到来以来，已经过去了漫长的岁月。

[tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] ['maɪti] ['wʌndər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , —
To work the mighty wonders of His name , —
到 工作 这 强大的 奇迹 的 他的 姓名 , —

为了彰显祂名的大能奇事，——

[ɪn] [gɑːdz] [əʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [mænz] , [ðaɪ'self] [ʃælt] [gəʊ]
In God's own name and man's , thyself shalt go
在 神的 自己的 姓名 和 男人的 , 你自己 应 去

奉上帝和世人的名义，你当亲自前往

[fər'evə(r)][ɒn] [strɒŋ] ['pinjən] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
Forever on strong pinions to and fro ,
永远 在 强的 小齿轮 到 和 弗 ,

永远依靠强劲的翅膀来回飞翔，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːθ] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] [bləʊ]
And round the earth reverberating blow
和 圆形的 这 地球 回响 吹

震耳欲聋的巨响响彻全球

[ðə; ði] [mjuːt] , [wɜːld] - ['ʃeɪkɪŋ] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ;
The mute , world - shaking music of the mind ;
这 沉默的 , 世界 - 摇晃 音乐 的 这 头脑 ;

无声却震撼世界的心灵之乐；

[ðæt] [ðaʊ] - [meɪk] [æz; əz] [nɔːt] [ɔːl] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ,
That thou might'st make as naught all space and time ,
那 你 - 制作 作为 零 全部 空间 和 时间 ,

愿你将一切时空化为虚无，

[ænd; ənd] [θrɪl] [ɪn] ['mɪstɪk] ['wʌnnəs] [θruː] [mæn'kaɪnd] ,
And thrill in mystic oneness through mankind ,
和 刺激 在 神秘 合一 通过 人类 ,

通过与人类的神秘合一而感到激动，

[jet] [dwel] [ɪn] [iːtʃ] , [ɪn'vaɪələt] , [sə'blaɪm] .
Yet dwell in each , inviolate , sublime .
然而 住 在 每个 , 不可侵犯 , 升华 .

然而，要安居其中，不可侵犯，崇高无上。

[ðə; ði] [əˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [baɪ] [ˌbɒtɪ'tʃeliː]
The Annunciation by Botticelli
这 圣母领报 经过 波提切利

波提切利的《天使报喜》

[klɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ]
Click to see a modern version of this image
点击 到 看 一个 现代的 版本 的 这 图像

点击查看此图片的现代版本

[əˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]
ANNUNCIATION
天使报喜

圣母领报

([frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][baɪ] [ˌbɔtɪ'tʃeliː])
(From the picture by Botticelli)
(从 这 图片 经过 波提切利)

（出自波提切利的画作）

[ai]
I
我

我

['niːlɪŋ] [ɪn] [preə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [ræpt] [ə'bʌv] ,
Kneeling in prayer , her spirit rapt above ,
跪着 在 祷告 , 她 精神 欣喜若狂 多于 ,

她跪地祈祷，灵魂已升入天堂。

[ʃiː; ʃi] [miːts] [wɪð] [gɒd] , [huː] , ['bruːdɪŋ] [ləʊ] ,
She meets with God , Who bendeth , brooding low ,
她 满足 和 上帝 , WHO 弯曲 , 沉思 低的 ,

她与神相遇，神低头沉思，

[ɪn][vɑːst] [kəm'pæʃ(ə)n] - , [ænd; ənd][səʊ] ,
In vast compassion humanward , and so ,
在 广阔的 同情 - , 和 所以 ,

出于对人类的博大慈悲，因此，

[ðeə(r)] ['kʌmz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] :
There comes upon her life the power of Love :
那里 来 之上 她 生活 这 力量 的 爱 :

爱的力量降临到她的生命中：

['raɪzɪŋ] — [bɪ'həʊld] !
Rising — behold !
崛起 — 看哪 !

升起——看哪！

[wɪð] ['pinjən] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] ,
with pinions like a dove ,
和 小齿轮 喜欢 一个 鸽子 ,

长着像鸽子一样的翅膀，

[æn; ən]['eɪndʒl] [wɪð] [ə; eɪ][rɒd] [weə(r)] [rəʊ] [ɒn] [rəʊ]
An angel with a rod where row on row
一个 天使 和 一个 杆 在哪里 排 在 排

一个天使拿着一根杖，一行又一行

[ɒv; əv] ['tʃælɪst] ['lɪliz] [spɪl] [suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] [gləʊ] , —
Of chaliced lilies spill supernal glow , —
的 圣杯 百合花 洒 超凡 辉光 , —

圣杯百合倾泻出超凡脱俗的光芒，——

[wɪtʃ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [mjuːt] [dʌθ] [muːv] .
Which all her thought to wonder mute doth move .
哪个 全部 她 想法 到 想知道 沉默的 确实 移动 .

她所有的思绪都静止不动，只剩下惊奇和沉默。

[ðen] [fɔːls] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ræptʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,
Then falls upon the rapture of her soul ,
然后 瀑布 之上 这 狂喜 的 她 灵魂 ,

然后，她沉浸在灵魂的狂喜之中，

['dɪmli] [sʌm; səm] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [geθ'seməni] ,
Dimly some vision of Gethsemane ,
依稀 一些 想象 的 客西马尼 ,

隐约看到了客西马尼园的景象，

[ə'θwɔːt] [ðə; ði] [ˌrɛzə'rɛkʃənz] ['ʃaɪnɪŋ] [gəʊl] ,
Athwart the Resurrection's shining goal ,
横穿 这 复活的 灼灼 目标 ,

阻碍复活的辉煌目标，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] [ʃiː; ʃi] [pliːdz] [æz; əz] [wʌn]
And with uplifted hand she pleads as One
和 和 提升 手 她 恳求 作为 一

她高举双手，恳求道，如同一人。

[ʃæl; ʃəl] [preɪ] [ɪn] [naɪt] [ɒv; əv] ['dɑːrkɪst] ['ægəni] ,
Shall pray in night of darkest agony ,
将 祈祷 在 夜晚 的 最黑暗的 痛苦 ,

即使在最黑暗、最痛苦的夜晚，也要祈祷。

" [ðɪs] [kʌp] [rɪ'muːv] , — [jet] , [lɔːd] , [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
" This cup remove , — yet , Lord , Thy Will be done .
" 这 杯子 消除 , — 然而 , 主 , 你的 将要 是 完毕 .

“撤去这杯，主啊，愿你的旨意成就。”

" [əˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]
" ANNUNCIATION
" 天使报喜

天使报喜

([frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [baɪ] [ˌbɒtɪ'tʃeliː])
(From a picture by Botticelli)
(从 一个 图片 经过 波提切利)

（出自波提切利的画作）

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ɪ'mɔːt(ə)l] ['eləkwəns] [ɒv; əv] ['mɪstɪk] [ɑːt] !
Immortal eloquence of mystic Art !
不朽 口才 的 神秘 艺术 !

神秘艺术的不朽雄辩！

[haʊ] ['streɪndʒli] ['or] [ə'blɪviən] [ænd; ənd] [greɪ] [taɪm] ,
How strangely o'er oblivion and gray time ,
如何 奇怪的 超过 遗忘 和 灰色的 时间 ,

多么奇怪，在遗忘和灰暗的时光中，

[ðæt] [hænd] [dʌθ] [spiːk] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪntərz] [praɪm]
That hand doth speak , as in the painter's prime
那 手 确实 说话 , 作为 在 这 画家的 主要的

那只手仿佛在诉说着什么，如同画家巅峰时期一般。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʌtə] [ðʌs] [hɪz; ɪz] [əʊn]
It uttered thus his own
它 说出 因此 他的 自己的

它如此说道

[ænd; ənd] ['mɛriz] [hɑːt] ,
and Mary's heart ,
和 玛丽的 心 ,

还有玛丽的心，

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wɒt] [rɪtʃ] [kən'dʒektʃə] [stɑːt] ,
At sight of it , what rich conjectures start ,
在 视线 的 它 , 什么 富有的 猜想 开始 ,

看到它，人们便会开始产生多么丰富的猜想啊！

[ə'daʊn] [ðə; ði] [j'iəz] , [wɒt] ['wɪstf(ə)l]['eɪviːz] [tʃaɪm] ,
Adown the years , what wistful Aves chime ,
向下 这 年 , 什么 怅惘 鸟类 钟声 ,

岁月流逝，多么令人怀念的《阿维斯经》旋律，

[ðæt] [weɪk] [ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə]['ræptʃə(r)] [haʊ] [sə'blaɪm] ,
That wake the soul to rapture how sublime ,
那 唤醒 这 灵魂 到 狂喜 如何 升华 ,

那唤醒灵魂，让人欣喜若狂，感受到何等崇高，

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][wiː; wi] , [tuː] , [mʌst; məst][beə(r)][ɪn] [hɪm] ['aʊə(r)] [pɑːt] !
Wherewith we , too , must bear in Him our part !
以及 我们 , 也 , 必须 熊 在 他 我们的 部分 !

我们也要在他里面承担我们的责任！

[fɔː(r); fə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] [iːtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [rɪ'dɛmp.ʃənz] [ʃeə(r)] ,
For unto each to bring redemption's share ,
为了 到 每个 到 带来 救赎的 分享 ,

使每个人都能带来救赎的份额，

[weə'baɪ] [ə'daʊn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [kraɪst] [ɪz] [bɔːn] ,
Whereby adown the ages Christ is borne ,
由此 向下 这 年龄 基督 是 出生 ,

由此，基督降生于世世代代，

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪlɪd] [rɒd] ;
There comes the angel of the lilied rod ;
那里 来 这 天使 的 这 百合花 杆 ;

百合花杖的天使来了；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['aʊə(r)] [səʊlz] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [sɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [tɔːn] ,
And though our souls with anguish sore are torn ,
和 尽管 我们的 灵魂 和 痛苦 疮 是 撕裂 ,

尽管我们的灵魂饱受痛苦撕裂，

[wiː; wi] [preɪ] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] - [preə(r)] ,
We pray once more the world - o'ercoming prayer ,
我们 祈祷 一次 更多的 这 世界 - 克服 祷告 ,

我们再次祈祷，祈求世界末日的到来。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [bɔːn] [ɪn][juː 'es][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] .
And then is born in us the Word of God .
和 然后 是 出生 在 我们 这 单词 的 上帝 .

于是，神的话语就诞生在我们里面了。

[ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [baɪ]['djʊrər]
The Visitation by Dürer
这 探视 经过 丢勒

丢勒的《圣母访亲》

[klɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ]
Click to see a modern version of this image
点击 到 看 一个 现代的 版本 的 这 图像

点击查看此图片的现代版本

[ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn]
THE VISITATION
这 探视

探访

([frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn] ['djʊrərz] ['sɪəriːz][ɒn] " [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ")
(From the picture in Dürer's series on " The Life of the Virgin ")
(从 这 图片 在 丢勒的 系列 在 " 这 生活 的 这 处女 ")

（出自丢勒的《圣母的生活》系列画作）

[ðə; ði] ['maʊntənz] ['wʌndə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['klaʊdi] [haɪt] ,
The mountains wonder from their cloudy height ,
这 山脉 想知道 从 他们的 多云 高度 ,

群山从云雾缭绕的高处俯瞰，

[ðə; ði] [skaɪz] [lʊk] [ɒn][ænd; ənd] [grəʊ] [mɔː(r)] [diːp] [wɪð] [ɔː] ;
The skies look on and grow more deep with awe ;
这 天空 看 在 和 生长 更多的 深的 和 敬畏 ;

天空注视着这一切，敬畏之情愈发深邃；

[frɒm; frəm] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] , ['ɜːθli] [lʌvz] [wɪð'drɔː] ,
From these two women , earthly loves withdraw ,
从 这些 二 女性 , 尘世的 爱 提取 ,

尘世的爱情从这两个女人身上消逝了。

[ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [ʃrain] [ɪn][sʌm; səm] [ɛn'sfɪrɪŋ] [lait] , —
And leave them shrined in some ensphering light , —
和 离开 他们 神龛 在 一些 围合 光 , —

让他们在某种温暖的光芒中安息吧。

[mɔː(r)] [faɪn] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [griːt] [ðə; ði] ['ɜːθli] [saɪt] ,
More fine than that which greets the earthly sight ,
更多的 美好的 比 那 哪个 问候 这 尘世的 视线 ,

比世间所见的更加美好，

[mɔː(r)] ['glɔːriəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [kri'eɪʃ(ə)n] [sɔː] ,
More glorious than that Creation saw ,
更多的 辉煌 比 那 创建 锯 ,

比造物主所见的还要辉煌，

[wen] , [frɒm; frəm] [ə'beɪəns] [tuː; tə][praɪ'miːv(ə)l] [lɔː] ,
When , from abeyance to primeval law ,
什么时候 , 从 中止 到 原始 法律 ,

当从中止到原始法则，

[ðeə(r)] [bɜːst] [ðə; ði] [dɔːn] [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] [wuːm] [ɒv; əv] [naɪt] ;
There burst the dawn from out the womb of night ;
那里 爆裂 这 黎明 从 出去 这 子宫 的 夜晚 ;

黎明从黑夜的子宫中破土而出；

[jet] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , — [ðiːz] ,
Yet are all things unchanged around them , — these ,
然而 是 全部 事物 未更改 大约 他们 , — 这些 ,

然而，他们周围的一切都没有改变，——这些，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɪlz] , [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði]['kwaɪət] [triːz] ,
The ancient hills , the town , the quiet trees ,
这 古老的 丘陵 , 这 镇 , 这 安静的 树木 ,

古老的山丘，小镇，静谧的树木，

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['prezənsiz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [grəʊp]
The household presences through which they grope
这 家庭 存在 通过 哪个 他们 摸索

他们摸索着穿过的家庭成员

[blaɪnd][tuː; tə][ɔːl] [els] [bʌt; bət][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] ,
Blind to all else but to each other's eyes ,
瞎的 到 全部 别的 但 到 每个 其他的 眼睛 ,
除了彼此的眼睛，他们对其他一切都视而不见。

[weər'ɪn] , [træns'fɔːmɪŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] , [ðeə(r)] [laɪz]
Wherein , transforming heaven and earth , there lies
其中 , 转变 天堂 和 地球 , 那里 谎言
其中，改变天地，存在着

[sə'blaɪm] [ɪ'fʌldʒəns] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [həʊp] .
Sublime effulgence of immortal Hope .
升华 光辉 的 不朽 希望 .
永恒希望的崇高光辉。

[ðə; ði] [mə'dɒnə] [ɒv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfəkæt] , [baɪ] [ˌbɒtɪ'tʃeliː]
The Madonna of the Magnificat , by Botticelli
这 麦当娜 的 这 尊主颂 , 经过 波提切利
波提切利的《圣母颂》

[klɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ]
Click to see a modern version of this image
点击 到 看 一个 现代的 版本 的 这 图像
点击查看此图片的现代版本

[ə; eɪ] [ˌbɒtɪ'tʃeliː] [mə'dɒnə]
A BOTTICELLI MADONNA
一个 波提切利 麦当娜
波提切利圣母像

[ai]
I
我
我

[ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['eɪndʒəls]
THE WONDERING ANGELS
这 好奇 天使
奇妙的天使

[bɪ'həʊld] !
Behold !
看哪 !
看！

[ðə; ði] ['tæbənækl] [ɒv; əv] [gɑːdz] [wɪl]
the Tabernacle of God's Will
这 会幕 的 神的 将要
上帝旨意的圣幕

[ðɪs] ['wʊmənz] [fɔːm] .
This woman's form enshrineth .
这 女性的 形式 尊崇 .
这位女性的身姿令人叹为观止。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ,
What is this ,
什么 是 这 ,
这是什么？

[mɔː(r)] ['glɔːriəs] [ðæn; ðən][ɔːl]['aʊə(r)][eɪdʒ] - [lɒŋ] [blɪs] ,
More glorious than all our age - long bliss ,
更多的 辉煌 比 全部 我们的 年龄 - 长的 极乐 ,
比我们长久以来所有的幸福都更加辉煌，

[wɪtʃ] [ʃaɪnz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɪl] ?
Which shines within the shadow of her sill ?
哪个 闪耀 之内 这 阴影 的 她 窗台 ?

在她窗台的阴影下，哪盏灯在闪耀?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][lɪft] [ðɪs] ['streɪndʒnəs] [wɪtʃ] [dʌθ] [fɪl]
How shall we lift this strangeness which doth fill
如何 将 我们 举起 这 奇怪 哪个 确实 充满

我们该如何驱散这令人窒息的怪异感

[hɜː(r); hə(r)]['hjuːmən] [hɑːt] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] , — [wiː; wi] [huː] [mɪs]
Her human heart to breaking , — we who miss
她 人类 心 到 打破 , — 我们 WHO 错过

她那颗破碎的人心啊，我们这些思念她的人啊

[ɪn]['aʊə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] - [kɪs]
In our immortal joy , the enlight'ning kiss
在 我们的 不朽 喜悦 , 这 - 吻

在我们永恒的喜悦中，那启迪人心的吻

[ɒv; əv] ['sɔːroʊz] ['bɪtə(r)][lɪps] [wens] ['kʌmfət] [θrɪl] ?
Of sorrow's bitter lips whence comforts thrill ?
的 悲伤的 苦的 嘴唇 何处 舒适 刺激 ?

悲伤的苦涩之唇，从中涌现出慰藉?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪz][tuː; tə] [kʌm] ,
How shall we sing to her of joys to come ,
如何 将 我们 唱歌 到 她 的 喜悦 到 来 ,

我们该如何歌颂她未来的喜悦呢?

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huː] [beəz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ðə; ði] [sʌm]
To her who bears upon her breast the sum
到 她 WHO 熊 之上 她 胸部 这 和

致胸前承载着这一切的她

[ɒv; əv] [dɛθs] [dred] [gluːm] [ænd; ənd] ['hɛvənz] [ʌn'daɪɪŋ] [lait] ?
Of death's dread gloom and heaven's undying light ?
的 死亡人数 恐惧 愁云 和 天 不朽 光 ?

是死亡的恐怖阴霾，还是天堂永恒的光明?

[liːn] [kləʊz] , [ɑː] , [kləʊz] , [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ə'bʌv] , —
Lean close , ah , close , about her from above , —
倾斜 关闭 , 啊 , 关闭 , 关于 她 从 多于 , —

俯身靠近，啊，靠近，从上方看着她，——

[bɪ'həʊld][ə'pɒn][ðə; ði]['maɪldnəs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv]
Behold upon the mildness of her love
看哪 之上 这 温和 的 她 爱

瞧瞧她那温柔的爱

[enθ'rəʊnd] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['həʊli] [mait] !
Enthroned the terrors of His Holy Might !
登基 这 恐怖 的 他的 圣 可能 !

祂神圣威能的恐怖统治了祂的宝座!

[ðə; ði] [mə'dɒnə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒmɪgrænɪt] [baɪ] [ˌbɔtɪ'tʃeliː]
The Madonna of the Pomegranate by Botticelli
这 麦当娜 的 这 石榴 经过 波提切利

波提切利的《石榴圣母》

[klɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ]
Click to see a modern version of this image
点击 到 看 一个 现代的 版本 的 这 图像

点击查看此图片的现代版本

[ə; eɪ] [ˌbɒtɪ'tʃeliː] [mə'dɒnə]

A BOTTICELLI MADONNA

一个 波提切利 麦当娜

波提切利圣母像

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

[ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['mʌðə(r)]

THE MOURNFUL MOTHER

这 悲哀 母亲

悲伤的母亲

[əʊ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [maɪn] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] , [ə'læs] !

O child of mine , my little Son , alas !

哦 孩子 的 矿 ， 我的 小的 儿子 ， 唉 ！

我的孩子，我的小儿子，唉！

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [aɪz] ,

Beneath the sunlight of Thy gentle eyes ,

下面 这 阳光 的 你的 温和的 眼睛 ，

在你温柔目光的照耀下，

[tuː] [suːn] , [tuː] [suːn] , [wɒt] ['feɪtfl] ['ʃædəʊz] [raɪz] ,

Too soon , too soon , what fateful shadows rise ,

也 很快 ， 也 很快 ， 什么 命运的 阴影 上升 ，

太快了，太快了，那些不祥的阴影已经升起。

[laɪk] [naɪt] [fɔː'təʊld] [ɪn] [sʌm; səm] [swiːt] ['wʊdlənd] [glɑːs] ?

Like night foretold in some sweet woodland glass ?

喜欢 夜晚 预言 在 一些 甜的 林地 玻璃 ？

就像林间玻璃杯中预示的夜晚？

[ɒn] ['tendə(r)] [fiːt] [ðæt] ['skeəsli] [baʊ; bəʊ] [ðə; ði] [grɑːs] ,

On tender feet that scarcely bow the grass ,

在 投标 脚 那 几乎 弓 这 草 ，

用那双几乎不踮起脚尖的嫩脚，

[wɒt] [steɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [raɪp] ['pɒmɪgrænɪt] [daɪz] ? —

What stains are those of ripe pomegranate dyes ? —

什么 污渍 是 那些 的 成熟 石榴 染料 ？ —

成熟石榴的色素会留下哪些污渍？

[wen] [ɒn] [maɪ] [brest] [ðaɪ] [hed] [ɪn] ['slʌmbə(r)] [laɪz] ,

When on my breast Thy head in slumber lies ,

什么时候 在 我的 胸部 你的 头 在 睡眠 谎言 ，

当你的头枕在我的胸膛上安睡时，

[wɒt] [θɔːnz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [θruː] [maɪ] [hɑːt] [duː; də] [pɑːs] ?

What thorns are those that through my heart do pass ?

什么 荆棘 是 那些 那 通过 我的 心 做 经过 ？

那些刺穿我心的荆棘究竟是什么？

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðiːz] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['hɔːntɪŋ] [fɔːmz]

And round about these crowds of haunting forms

和 圆形的 关于 这些 人群 的 令人难忘 表格

而在这群令人毛骨悚然的身影周围。

[ðæt] [bɜːn] [ðeə(r)] ['splendə(r)] [θruː] [maɪ] ['dɪmɪst] [driːmz] !

That burn their splendor through my dimmest dreams !

那 烧伤 他们的 辉煌 通过 我的 最暗 梦境 ！

它们的光芒照亮了我最昏暗的梦境！

[əʊ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ðaʊ] ['wʌndə(r)] [tuː] [dɪ'vaɪn] ,
O little Child , Thou Wonder too divine ,
哦 小的 孩子 , 你 想知道 也 神圣的 ,

哦，小孩子，你真是太神奇了，

[ðaɪ] ['preʃəs] ['bɒdi] [ɔːl] [maɪ] ['bʊzəm] [wɔːm]
Thy precious body all my bosom warms
你的 宝贵的 身体 全部 我的 怀 温暖

你珍贵的身体温暖着我的胸膛

[wɪð] [maɪn] [əʊn] [blʌd] , [bʌt; bət]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
With mine own blood , but oftentimes it seems ,
和 矿 自己的 血 , 但 经常 它 似乎 ,

虽然是用我自己的血，但很多时候似乎并非如此。

[tuː] ['dɪəli] [lʌvd] , — [ðæt] [jet] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [maɪn] .
Too dearly loved , — that yet Thou art not mine .
也 亲爱的 喜爱 , — 那 然而 你 艺术 不是 矿 .

如此深爱，——然而你却不属于我。

[ðə; ði] [mə'dɒnə] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] ['gɑːd(ə)n] , [baɪ] [ˌbɒtɪ'tʃeliː]
The Madonna of the Rose Garden , by Botticelli
这 麦当娜 的 这 玫瑰 花园 , 经过 波提切利

波提切利的《玫瑰园中的圣母》

[klɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ]
Click to see a modern version of this image
点击 到 看 一个 现代的 版本 的 这 图像

点击查看此图片的现代版本

[ə; eɪ] [ˌbɒtɪ'tʃeliː] [mə'dɒnə]
A BOTTICELLI MADONNA
一个 波提切利 麦当娜

波提切利圣母像

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [kraɪst]
THE LOVING CHRIST
这 爱 基督

慈爱的基督

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['wɪstfəli]
The little hands returning wistfully
这 小的 双手 返回 怅然地

小手依依不舍地回来了

[frɒm; frəm]['bɜːdˌlaɪk] - , ['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [rest] ,
From birdlike wand'rings , ever come to rest ,
从 像鸟一样 - , 曾经 来 到 休息 ,

从鸟形魔杖戒指中，永远归于安息，

[ɒn] ['fɑːstərɪŋ] [hænd][ɒn]['tendə(r)] [tʃiːk] [ɔː(r)] [brest] ;
On fostering hand on tender cheek or breast ;
在 寄养 手 在 投标 脸颊 或者 胸部 ;

将抚摸娇嫩脸颊或乳房的手放在婴儿身上;

[ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] [aɪz] , [wɪð] ['lʌvɪŋ] ['sɜːt(ə)nti]
The upturned eyes , with loving certainty
这 翻转 眼睛 , 和 爱 肯定

那双向上仰的眼睛，带着爱意和确定感

[siːk] ['evə(r)][ðə; ði] [greɪv] [feɪs] [weə(r)] ['bruːdiŋ] ,
Seek ever the grave face where broodingly ,
寻找 曾经 这 严重 脸 在哪里 沉思地 ,
永远寻找那张阴沉的脸，在那里，沉思着，

[ðə; ði]['mʌðə(r)] - [səʊl] [baɪ] ['jɜːnɪŋ] [lʌv] ,
The mother - soul by yearning love oppress ,
这 母亲 - 灵魂 经过 渴望 爱 压迫者 ,
母性之魂因渴望的爱而受压迫，

[wɪð] [wɪŋz] [daʊn] - [druːp] , [siːm] ['fəʊldɪd] ['or] [ðə; ði] [nest]
With wings down - drooped , seems folded o'er the nest
和 翅膀 向下 - 下垂 , 似乎 折叠 超过 这 巢
翅膀下垂，似乎折叠在巢穴上方。

[weə(r)] [laɪz][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ɔːl][hjuː'mænəti] .
Where lies the Hope of all humanity .
在哪里 谎言 这 希望 的 全部 人类 .
全人类的希望在哪里?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz] [wɜːld] , [ænd; ənd][hiː; hi][hɜː(r); hə(r)] ['kælvəri] , —
And she His World , and He her Calvary , —
和 她 他的 世界 , 和 他 她 加略山 , —
她就是他的世界，他就是她的苦难之地。

[hiː; hi] [ræps] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]
He wraps her round with all the mystery
他 卷饼 她 圆形的 和 全部 这 神秘
他用所有的神秘感将她包裹起来。

[ɒv; əv] [lʌv] [ˌpriː'destɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːrθs] ['niːdi] [wʌnz] ;
Of love predestined for earth's needy ones ;
的 爱 命中注定 为了 地球的 贫困 一个 ;
命中注定要给予世间需要帮助的人们的爱；

" [biː; bi] ['kʌmfət] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi] [feɪn] [wʊd] [seɪ] ,
" Be comforted , " it seems He fain would say ,
" 是 安慰 , " 它 似乎 他 欣然 会 说 ,
“请放心，”他似乎很想这样说。

" [əʊ]['mʌðə(r)] [maɪn] , [ðeə(r)] [dɔːn] [æn; ən]['iːstə(r)] [deɪ] ,
" O mother mine , there dawns an Easter day ,
" 哦 母亲 矿 , 那里 黎明 一个 复活节 天 ,
“哦，我的母亲，复活节的黎明已经来临，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɪn][ˌem 'iː][hæst] ['mʌðə] ['meni] [sʌnz] .
And thou in me hast mothered many sons .
和 你 在 我 哈斯特 母亲 许多 儿子们 .
你藉着我生了许多儿子。

" ['eɪndʒl] [kraʊnd] [wɪð] ['dʒæzmɪn] [riːθ] , [baɪ] [ˌbɒtɪ'tʃeliː]
" Angel Crowned with Jasmine Wreath , by Botticelli
" 天使 加冕 和 茉莉花 花圈 , 经过 波提切利
波提切利的《戴茉莉花冠的天使》

[klɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ]
Click to see a modern version of this image
点击 到 看 一个 现代的 版本 的 这 图像
点击查看此图片的现代版本

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒæzmɪn] [riːθ]
THE ANGEL OF THE JASMINE WREATH
这 天使 的 这 茉莉花 花圈
茉莉花环天使

([frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][baɪ] [ˌbɒtɪ'tʃeli:] , [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dɒnə] [ænd; ənd][tʃaɪld] [wɪð] ['eɪndʒəls] , —
(From a picture by Botticelli , of the Madonna and Child with Angels , —
(从 一个 图片 经过 波提切利 , 的 这 麦当娜 和 孩子 和 天使 , —
[ɪn][ðə; ði] [bɔː'geize] ['gæləri])
in the Borghese Gallery)
在 这 博尔盖塞 画廊)

（出自波提切利的画作《圣母子与天使》，现藏于博尔盖塞美术馆）

[ɪn'efəb(ə)l]['eɪndʒl] , [wɪð] [ðə; ði]['dʒæzmɪn] [ri:ð] ,
Ineffable angel , with the jasmine wreathed ,
难以言喻的 天使 , 和 这 茉莉花 花环 ,

一位美若天仙的天使，头戴茉莉花环。

[weə'frɒm] [ðə; ði] ['swi:tnəs] ['əʊvə(r)] [braʊ] [ænd; ənd][lɪps] ,
Wherefrom the sweetness over brow and lips ,
从哪里 这 甜味 超过 眉头 和 嘴唇 ,

那甜蜜的气息从眉间和唇间流淌而出，

[ænd; ənd] ['lu:mɪnəs] [waɪt] ['aɪlɪdz] ['tremjələsli] [slɪps] ,
And luminous white eyelids tremulously slips ,
和 发光的 白色的 眼睑 颤抖地 滑倒 ,

闪亮的白色眼睑颤抖着滑落，

[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['es(ə)ns] [frɒm; frəm][ðaɪ] ['bju:ti] [bri:ðd] , —
A visible essence from thy beauty breathed , —
一个 可见的 本质 从 你的 美丽 呼吸 , —

你的美丽中散发出一种可见的气息，——

[ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['pensɪv] ['mɑ:v(ə)l][ɒv; əv][ðaɪ] [feɪs] [ɪz] [ʃi:ðd]
The pure and pensive marvel of thy face is sheathed
这 纯的 和 沉思的 奇迹 的 你的 脸 是 鞘

你那纯洁而沉思的面容已被遮蔽

[ɪn] ['tresɪz] [s'ɒftə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [blu:m] [ɒv; əv] [naɪt] ,
In tresses softer than the bloom of night ,
在 头发 更柔和 比 这 盛开 的 夜晚 ,

秀发比夜幕下的花朵还要柔软，

[weə'frɒm] [ðə; ði] ['dæmpnəs] [ɒn] [ðaɪ]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][drɪps]
Wherefrom the dampness on thy forehead drips
从哪里 这 潮湿 在 你的 前额 滴

你额头上的水滴从何而来?

[wɪð] [dju:z] [frɒm; frəm][aʊt] [gɑ:dz] [medəuz] ['ɪnfɪnət] , —
With dews from out God's meadows infinite , —
和 露水 从 出去 神的 草地 无限 , —

来自上帝无垠草地的露珠，——

[ðaɪ] [feɪs] , [ɪt'self] , [ə; eɪ]['lɪli] [fɪld] [wɪð] [lait] : —
Thy face , itself , a lily filled with light : —
你的 脸 , 本身 , 一个 百合 已填 和 光 : —

你的脸庞，宛如一朵充满光芒的百合花：

[ðaɪ'self] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][gɑ:dz]['eɪndʒəls][ænd; ənd][məʊst][feə(r)] ,
Thyself the youngest of God's angels and most fair ,
你自己 这 最小的 的 神的 天使 和 最多 公平的 ,

你是上帝最年轻、最美丽的天使，

['beərɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [breθ] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ɒn] [ðaɪn] [heə(r)] ,
Bearing His latest breath and blessing on thine hair ,
轴承 他的 最新的 气息 和 祝福 在 你的 头发 ,

将祂最后的气息和祝福留在你的发间，

[ðaʊ] ['kʌmɛst] [freʃ] [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ðaɪ] [lɔːd] ;
Thou comest fresh from looking on thy Lord ;
你 彗星 新鲜的 从 寻找 在 你的 主 ;

你刚刚瞻仰过你的主;

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [wel] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [fɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː]
And all is well , and all is filled for thee
和 全部 是 出色地 , 和 全部 是 已填 为了 你

一切都好，一切都为你预备好了。

[wɪð] ['eləkwənt] , [mjuːt] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .
With eloquent , mute wonder of His Word .
和 雄辩 , 沉默的 想知道 的 他的 单词 .

带着对祂圣言的雄辩而无声的敬畏。

[əʊ] , [liːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔːθ] [ðaɪ] [lɪps] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Oh , lean a little forth thy lips to me ,
哦 , 倾斜 一个 小的 前进 你的 嘴唇 到 我 ,

哦，请你微微向前倾身，将你的嘴唇贴近我。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [feɪn] [ɒv; əv] [piːs] [ə'mɪd] [ðɪs] ['ɜːθli] [straɪf] ,
For I am fain of peace amid this earthly strife ,
为了 我 是 欣然 的 和平 之中 这 尘世的 冲突 ,

因为我渴望在这尘世纷争中拥有和平,

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [drɪŋk] , [ə; eɪ] [spent] [səʊl] , ['θɜːstɪli] ,
And I would drink , a spent soul , thirstily ,
和 我 会 喝 , 一个 花费 灵魂 , 口渴地 ,

而我，一个精疲力竭的灵魂，会渴望地畅饮。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðaɪ] ['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] [kʌp] [ɒv; əv] [laɪf] .
From out thy never - failing cup of life .
从 出去 你的 绝不 - 失败 杯子 的 生活 .

从你那永不枯竭的生命之杯中。

['eɪndʒl] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [sketʃ] , [baɪ] [ˌbɔtɪ'tʃeliː]
Angel , from a pencil sketch , by Botticelli
天使 , 从 一个 铅笔 草图 , 经过 波提切利

天使，根据波提切利的铅笔素描创作

[ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] [aɪ'diːəl] ['bjuːti]
A PRAYER FOR THE FOLLOWERS OF IDEAL BEAUTY
一个 祷告 为了 这 追随者 的 理想的 美丽

为追求理想美的人们祈祷

([wɪð] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [sketʃ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] [baɪ] [ˌbɔtɪ'tʃeliː])
(With a pencil sketch of an Angel by Botticelli)
(和 一个 铅笔 草图 的 一个 天使 经过 波提切利)

（附图为波提切利所绘天使铅笔素描）

[ðaʊ] [ɪn] [huːz] [ɔːl] [nəʊ] [wɜːk] [ɪm'pɜːfɪkt] [stændz] ,
Thou in whose All no work imperfect stands ,
你 在 谁 全部 不 工作 不完善 站立 ,

祢万物之中，无一不完美。

[ðaʊ] [huː] [dʌst] [geɪz] [ɒn] ['bjuːtiz] [ˌʌn'veɪld] [feɪs] ,
Thou who dost gaze on Beauty's unveiled face ,
你 WHO 朋友 目光 在 美的 揭幕 脸 ,

你这凝视着美之未揭面纱之人,

[grɑːnt] [tuː; tə] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ðaɪ] [sə'steɪnɪŋ] [greɪs] ,
Grant to Thy children Thy sustaining grace ,
授予 到 你的 孩子们 你的 维持 优雅 ,

求祢赐予祢的儿女们以恒久的恩典,

[wen] [ləʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæv; həv][rʌn] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [sændz] , —
When low at length have run the daylight sands , —
什么时候 低的 在 长度 有 跑步 这 日光 沙子 , —

当低谷最终冲刷完日光下的沙滩，——

[wen] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz] [set] [tuː; tə] [ðaɪ] [kə'mændz] ,
When , though their day was set to Thy commands ,
什么时候 , 尽管 他们的 天 曾是 放 到 你的 命令 ,

虽然他们的日子都按照你的命令安排，

[ðeɪ] [baʊ; bəʊ] [kən'traɪtli] [ɪn] ['prɛrz] ['həʊli] [pleɪs] ,
They bow contritely in prayer's holy place ,
他们 弓 懊悔地 在 祈祷 圣 地方 ,

他们虔诚地在祈祷的圣地鞠躬忏悔。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [θruː] ['straɪvɪŋ] ['bjuːti] - [wɔːdz] [ðeɪ] [treɪs]
Because through strivings beauty - wards they trace
因为 通过 奋斗 美丽 - 病房 他们 痕迹

因为他们通过努力追求美丽而追踪

[ðə; ði][sæd] - [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɜːθli] [hændz] :
The sad misshapings of their earthly hands :
这 伤心 - 的 他们的 尘世的 双手 :

他们尘世双手留下的可悲畸形：

[grɑːnt][ðem; ðəm][æt; ət] [iːv] [ə; eɪ] [səʊl] [dɪ'vaʊtli] [stɪl] ,
Grant them at eve a soul devoutly still ,
授予 他们 在 前夕 一个 灵魂 虔诚地 仍然 ,

赐予他们夜晚宁静虔诚的灵魂，

[grɑːnt][ðem; ðəm][ɪn] [driːmz] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lait] ,
Grant them in dreams a vision of Thy light ,
授予 他们 在 梦境 一个 想象 的 你的 光 ,

愿他们在梦中见到你的光辉，

[grɑːnt][ðem; ðəm][æt; ət] [mɔːn] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [pɜːrdʒd] [ə'weɪ]
Grant them at morn a sorrow purged away
授予 他们 在 早晨 一个 悲哀 已清除 离开

愿他们在清晨洗净悲伤。

['ɪntuː][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ɔːl] - [əb'zɔlv, -'sɔlv] [naɪt] ,
Into the peace of all - absolving night ,
进入 这 和平 的 全部 - 赦免 夜晚 ,

进入那涤荡一切的宁静之夜，

[stɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɔːnˌlaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [f'eəɹɐ] [deɪ] ,
Star in the dawnlight of a fairer day ,
星星 在 这 黎明时分 的 一个 更公平 天 ,

在晴朗的黎明曙光中闪耀的星辰

['nɪərə(r)][ðə; ði] ['blɒsəm] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['pɜːfɪkt] [wɪl] .
Nearer the blossom of Thy perfect Will .
更近 这 开花 的 你的 完美的 将要 .

更接近祢完美旨意的绽放。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷